



# 中国 古诗词 多媒体 趣赏

汉 语 言 文 化 选 修 课 教 材 系 列

Selected Teaching Materials for  
Chinese Language and Culture

FUN WITH ANCIENT  
CHINESE POEMS  
IN MULTIMEDIA

杜秦还 (Jeanette Du) 周健 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS





# 中国 古诗词 多媒体 趣赏

汉 语 言 文 化 选 修 课 教 材 系 列

Selected Teaching Materials for  
Chinese Language and Culture

## FUN WITH ANCIENT CHINESE POEMS IN MULTIMEDIA

杜秦还 (Jeanette Du) 周健 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

中国古诗词多媒体趣赏/杜秦还,周健编著. —北京:北京语言大学出版社, 2011. 3  
ISBN 978-7-5619-2985-8

I. ①中… II. ①杜… ②周… III. ①古典诗歌—中国—对外汉语教学—语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 041016 号

---

书 名: 中国古诗词多媒体趣赏  
责任印制: 汪学发

---

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: [www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 [service@blcup.net](mailto:service@blcup.net)

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 14.5

字 数: 214 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2985-8/H·11023

定 价: 58.00 元

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

您打开的这本《中国古诗词多媒体趣赏》，是一套新颖的汉语教材。说它新颖是因为它除了纸质书本形式以外，还配有多媒体光盘。该书文字部分全部采用简体、繁体汉字对照的编排方式，并配有汉语拼音和英文翻译，可以适应不同汉语程度的学习者使用。光盘部分补充了丰富的音频和视频资料。音频内容包括全书故事、生词、诗词的英汉双语朗诵，以及诗词的歌曲演唱等；视频内容包括在与诗词、诗人及其历史背景有关的名胜古迹所拍摄的文献及 MTV（英汉双语字幕）。

《中国古诗词多媒体趣赏》为您感受中国古典诗词提供了一种全新的方式。多种媒体的表现手法，赋予了本教材极大的趣味性、灵活性和实用性。教师可根据学生的不同汉语程度，本着各取所需的原则，灵活采用教材中的合适部分，有针对性地进行教学。即便是初学汉语者，也可以只通过阅读英文内容、聆听诗歌朗诵和演唱、观赏引人入胜的 MTV 画面，初步领会中国古典诗词的魅力。对于程度较高的学生，则可在学习、领会、背诵诗词的基础上，鼓励其讲述故事，并通过回答问题、填空、对话等练习，进一步提高其汉语和文学水平。如果学生对音乐和演唱感兴趣，还可进一步在 MTV 的指导下，模仿学习，排演节目。

本书是中美汉语教师合作的结晶，因为两位作者中，杜秦还教授是中美知名音乐家和语音学家，曾先后任教于四川音乐学院声乐系、美国旧金山州立大学、美国旧金山大学和旧金山市立大学中文系；周健教授是全国优秀教师，曾先后任教于旧金山市立大学和暨南大学对外汉语系。二人都有长期、丰富的国际汉语教学和双语教材编写经验。本书英语稿由通晓九种语言的美国著名中国字画收藏家、中国文化专家费立哲先生最终审阅。费先生系英国剑桥大学历史学硕士及纽约神学院神学硕士，并曾获美国耶鲁大学中国文化专业最高双荣誉。

感谢本书责任编辑王轩的细致编校。欢迎教师、学生和读者对本书的评价与指瑕。

编者

# 詩 致讀者 詞

您打開的這本《中國古詩詞多媒體趣賞》，是一套新穎的漢語教材。說它新穎是因為它除了紙質書本形式以外，還配有多媒體光盤。該書文字部分全部採用簡體、繁體漢字對照的編排方式，並配有漢語拼音和英文翻譯，可以適應不同漢語程度的學習者使用。光盤部分補充了豐富的音頻和視頻資料。音頻內容包括全書故事、生詞、詩詞的英漢雙語朗誦，以及詩詞的歌曲演唱等；視頻內容包括在與詩詞、詩人及其歷史背景有關的名勝古迹所拍攝的文獻及 MTV（英漢雙語字幕）。

《中國古詩詞多媒體趣賞》為您感受中國古典詩詞提供了一種全新的方式。多種媒體的表現手法，賦予了本教材極大的趣味性、靈活性和實用性。教師可根據學生的不同漢語程度，本着各取所需的原則，靈活採用教材中的合適部分，有針對性地進行教學。即便是初學漢語者，也可以只通過閱讀英文內容、聆聽詩歌朗誦和演唱、觀賞引人入勝的 MTV 畫面，初步領會中國古典詩詞的魅力。對於程度較高的學生，則可在學習、領會、背誦詩詞的基礎上，鼓勵其講述故事，並通過回答問題、填空、對話等練習，進一步提高其漢語和文學水平。如果學生對音樂和演唱感興趣，還可進一步在 MTV 的指導下，模仿學習，排演節目。

本書是中美漢語教師合作的結晶，因為兩位作者中，杜秦還教授是中美知名音樂家和語音學家，曾先後任教於四川音樂學院聲樂系、美國舊金山州立大學、美國舊金山大學和舊金山市立大學中文系；周健教授是全國優秀教師，曾先後任教于舊金山市立大學和暨南大學對外漢語系。二人都有長期、豐富的國際漢語教學和雙語教材編寫經驗。本書英語稿由通曉九種語言的美國著名中國字畫收藏家、中國文化專家費立哲先生最終審閱。費先生系英國劍橋大學歷史學碩士及紐約神學院神學碩士，並曾獲美國耶魯大學中國文化專業最高雙榮譽。

感謝本書責任編輯王軒的細緻編校。歡迎教師、學生和讀者對本書的評價與指瑕。

編者

This book you have in your hands, FUN WITH ANCIENT CHINESE POEMS IN MULTIMEDIA, comprises a set of original Chinese teaching materials. In addition to a paper book, there is a multimedia CD attached. For the convenience of learners with different levels and backgrounds in Chinese, this book is written in both simplified and traditional Chinese characters, annotated in *pinyin* and translated into English. The accompanying CD includes a wealth of supplementary audio and visual materials. The audio materials cover all the bilingual recitations of the poems in this book, their related stories and the songs composed from the poems. The video materials contain MTV and documentaries shot at scenic spots and historical sites relevant to the poems, the poets or their historical backgrounds. Video subtitles are available in both English and Chinese.

This book provides a unique way for you to enjoy ancient Chinese poems. Using multimedia allows these materials to be appreciated with enjoyment, flexibility and practicality. In line with the principle that each takes what each needs, teachers can teach students according to their different levels by choosing the suitable parts from the multimedia materials. Even beginners can enjoy in charm of ancient Chinese poetry through reading English translations, listening to the sonorous bilingual recitations, singing the poetic songs and watching the fascinating MTV. Intermediate or advanced students can further improve their linguistic and literary levels by telling stories, answering questions, filling in blanks and practicing dialogs. Students interested in music can also learn to recite and sing these poetic songs and rehearse programs with the guidance of MTV.



This book is the shared work of American and Chinese teachers. Professor Jeanette Du, a well-known musician and phonetician, has taught at the Vocal Music Department of Sichuan Conservatory of Music, the Chinese Department of San Francisco State University, San Francisco University and City College of San Francisco. Professor Jian Zhou, the National Teaching Prize winner, has taught at City College of San Francisco and the Department of Chinese as a Foreign Language at Jinan University. Both writers have extensive experience in Teaching Chinese as a Foreign Language and bi-lingual textbook compilation. The final English version of this book was proofread by Mr. Richard Fabian, who has a good command of nine languages with a M.A. in History from Cambridge University (England) and a M.Div. in Theology from General Theological Seminary (New York). As a famous collector of Chinese paintings and calligraphy, and expert of Chinese culture, Mr. Fabian also won double highest honors (*summa cum laude and honors with highest distinction*) in Chinese Studies from Yale University.

Our heartfelt thanks go to Wang Xuan, the executive editor of this book, for her excellent and meticulous work. Any suggestions and criticisms from teachers, students and other readers would be greatly appreciated.

Editor

# 目 录

第一课 明月千里故乡情 —— 《静夜思》 李白 [唐] • 1

---

第二课 惜春还应常勤奋 —— 《春 晓》 孟浩然 [唐] • 19

---

第三课 人生贵在勇攀登 —— 《登鹤雀楼》 王之涣 [唐] • 37

---

第四课 此曲只应天上有 —— 《赠花卿》 杜甫 [唐] • 55

---

第五课 风吹草低见牛羊 —— 《敕勒歌》 (北朝民歌) • 75

---

第六课 游子难报慈母恩 —— 《游子吟》 孟郊 [唐] • 91

---

第七课 同根相煎何太急 —— 《七步诗》 曹植 [三国] • 109

---

第八课 虽死不忘故国恨 —— 《示 儿》 陆游 [宋] • 129

---

第九课 词帝沦为阶下囚 —— 《浪淘沙》 李煜 [南唐] • 149

---

第十课 地久天长共婵娟 —— 《水调歌头》 苏轼 [宋] • 171

---

词语索引 • 199

---

专有名词索引 • 215

---

## TABLE OF CONTENTS

Lesson 1 Bright Moon Awakens Longing for My Home a Thousand Miles Away

—— *Evening Thoughts of Home* by Li Bai (Tang) • 1

---

Lesson 2 Cherish Springtime and Be Diligent

—— *Dawn in Spring* by Meng Haoran (Tang) • 19

---

Lesson 3 Scaling New Achievements Is the Most Important Thing in Life

—— *Climbing the Crane Pagoda* by Wang Zhihuan (Tang) • 37

---

Lesson 4 Such a Divine Music Should Be Heard Only in Heaven

—— *Dedicated to General Hua* by Du Fu (Tang) • 55

---

Lesson 5 When the Wind Blows, the Grass Yields, Revealing Cattle and Sheep

—— *The Song of Chile* Folk Song (Northern Dynasty) • 75

---

Lesson 6 Travelers Could Not Repay Loving Mothers' Devotion

—— *Traveler's Ode* by Meng Jiao (Tang) • 91

---

Lesson 7 Why Should One Torture One's Own Brother So Eagerly

—— *A Poem within Seven Steps* by Cao Zhi  
(Three Kingdoms Period) • 109

---

Lesson 8 Till Death Shall We Remember the Last Homeland

—— *Last Request to My Son* by Lu You (Song) • 129

---

Lesson 9    **The Disgraced Emperor Poet Incarcerated**

—— *Langtaosha*    by Li Yu    (Southern Tang) • **149**

---

Lesson 10    **May My Loved Ones Live Long and Share the Bright Moon with Me**

—— *Shuidiaogetou*    by Su Shi    (Song) • **171**

---

Glossary of Words and Expressions • **199**

---

Glossary of Proper Nouns • **215**

---

## 第一课 (第一課)

Míngyuè Qiānlǐ Gùxiāng Qíng

## 明月千里故乡情 (明月千里故鄉情)

Jìng Yè Sī Lǐ Bái Táng

- 《静夜思》李白 [唐] (《靜夜思》李白 [唐])

### Lesson 1

Bright Moon Awakens Longing for My Home a  
Thousand Miles Away

- *Evening Thoughts of Home* by Li Bai (Tang)



## 一、相关阅读 (相關閱讀) Related Reading Materials

故事 (故事) Story (761 characters)

■ 简体 (簡體) Simplified Chinese Version ■

### 李白的故事

李白是中国历史上有名的大诗人，他生活在唐代。那时候，读书人都要去京城参加考试，考得好才能做官、出名，只有李白不是靠考试而是靠喝酒、作诗出名的。李白的酒量很大，他自己曾在诗里说“一饮三百杯”。他的诗好到什么程度呢？大家都觉得只有神仙才能作出来，所以都把他叫做“酒仙”、“诗仙”。

李白小时候也像别的孩子一样爱玩儿，不喜欢学习。有一次，他逃学回家，经过一条小河，看见一位老奶奶在河边磨铁杵，觉得很奇怪，就问：“老奶奶，您为什么要磨铁杵呢？”老奶奶回答说：“我要把它磨成针。”李白又问：“这么粗的铁杵，怎么可能把它磨成针呢？”老奶奶说：“只要功夫深，铁杵也能磨成针。”李白听了决心从此以后用功学习。

皇帝很喜欢李白，因为觉得他的诗比别人的都好，就想见见这位诗人，于是马上叫人找他进宫。没想到皇帝等了很久才见到李白，而且李白见了皇帝既不下跪，也不磕头。皇帝非常生气，就要惩罚他。可是当皇帝听说李白是因为喝醉了才会这样，就笑着对他说：“听说你喝醉以后诗写得更

## ■ 拼音 (Pinyin) Pinyin Version ■

### Lǐ Bái de Gùshī

Lǐ Bái shì Zhōngguó lìshǐ shàng yǒumíng de dà shīrén, tā shēnghuó zài Tángdài. Nà shíhou, dúshū rén dōu yào qù jīngchéng cānjiā kǎoshì, kǎo de hǎo cái néng zuòguān, chūmíng, zhǐ yǒu Lǐ Bái bú shì kào kǎoshì ér shì kào hējiǔ, zuòshī chū míng de. Lǐ Bái de jiǔliàng hěn dà, tā zìjǐ céng zài shī lǐ shuō “yì yǐn sānbǎi bēi”. Tā de shī hǎo dào shénme chéngdù ne? Dàjiā dōu juéde zhǐyǒu shénxian cái néng zuò chulai, suǒyǐ dōu bǎ tā jiàozuò “Jiǔ Xiān”, “Shī Xiān”.

Lǐ Bái xiǎo shíhou yě xiàng biéde háizi yíyàng ài wánr, bù xǐhuan xuéxí. Yǒu yí cì, tā táoxué huíjiā, jīngguò yì tiáo xiǎo hé, kànjiàn yí wèi lǎo nǎinai zài hébiānr mó tiěchǔ, juéde hěn qíguài, jiù wèn: “Lǎo nǎinai, nín wèi shénme yào mó tiěchǔ ne?” Lǎo nǎinai huídá shuō: “Wǒ yào bǎ tā móchéng zhēn.” Lǐ Bái yòu wèn: “Zhème cū de tiěchǔ, zěnme kěnéng bǎ tā móchéng zhēn ne?” Lǎo nǎinai shuō: “Zhǐyào gōngfu shēn, tiěchǔ yě néng móchéng zhēn.” Lǐ Bái tīngle juéxīn cóngcǐ yǐhòu yònggōng xuéxí.

Huángdì hěn xǐhuan Lǐ Bái, yīnwèi juéde tā de shī bǐ biéren de dōu hǎo, jiù hěn xiǎng jiànjian zhè wèi shīrén, yúshì mǎshàng jiào rén zhǎo tā jìngōng. Méi xiǎngdào huángdì děngle hěn jiǔ cái jiàndào Lǐ Bái. Érqǐè Lǐ Bái jiànle huángdì jì bú xiàguì, yě bù kētóu. Huángdì fēicháng shēngqì, jiù yào chéngfá tā. Kěshì dāng huángdì tīngshuō Lǐ Bái shì yīnwèi hēzuìle cái huì zhèyàng, jiù xiàozhe duì tā shuō: “Tīngshuō nǐ hēzuì yǐhòu shī xiě de gèng

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

好，今天就饶了你，只罚你写一首赞美杨贵妃的诗吧！”李白虽然醉了，可杨贵妃实在太美了！他看了看这位大美人，只用了几分钟，就写出了三首非凡的赞美诗。从此以后，皇帝对李白就更加喜爱了。

皇帝对李白喜爱到了什么程度呢？他不但在宫里专门设宴招待李白，而且还亲自为他斟酒。有一次，皇帝又要李白进宫当面作诗。李白醉醺醺地来到宫中，借着酒劲儿，请皇帝命令杨国忠为他磨墨，又让高力士为他脱靴子。这两个人可都是当时有权有势的坏人，他们受到这样的侮辱心里都非常恨李白，所以总在皇帝和杨贵妃面前说他的坏话。皇帝后来也就不喜欢李白了，还把他赶出了京城。

李白是怎么死的呢？这有很多传说，其中一个是说有一次李白在船上喝得大醉，看见水面上的月亮又圆又大，就伸手去捞，一不小心，就从船上掉进水里淹死了。





hǎo, jīntiān jiù ráole nǐ, zhǐ fá nǐ xiě yì shǒu zànměi Yáng Guīfēi de shī ba!” Lǐ Bái suīrán zuìle, kě Yáng Guīfēi shízài tài měi le! Tā kànle kàn zhè wèi dà měirén, zhǐ yòngle jǐ fēnzhōng, jiù xiě chūle sān shǒu fēifán de zànměishī. Cóngcǐ yǐhòu, huángdì duì Lǐ Bái jiù gèngjiā xǐ’ài le.

Huángdì duì Lǐ Bái xǐ’ài dào le shénme chéngdù ne? Tā búdàn zài gōnglǐ zhuānmén shèyàn zhāodài Lǐ Bái, érqǐ hái qīnzì wèi tā zhēnjiǔ. Yǒu yí cì, huángdì yòu yào Lǐ Bái jìngōng dāngmiàn zuòshī. Lǐ Bái zuìxūnxūn de láidào gōng zhōng, jièzhe jiǔjìnr, qǐng huángdì mìnglìng Yáng Guózhōng wèi tā mó mò, yòu ràng Gāo Lìshì wèi tā tuō xuēzi. Zhè liǎng ge rén kě dōu shì dāngshí yǒu quán yǒu shì de huàirén, tāmen shòudào zhèyàng de wǔrǔ xīnlì dōu fēicháng hèn Lǐ Bái, suǒyǐ zǒng zài huángdì hé Yáng Guīfēi miànqián shuō tā de huàihuà. Huángdì hòulái yě jiù bù xǐhuan Lǐ Bái le, hái bǎ tā gǎnchūle jīngchéng.

Lǐ Bái shì zěnméi sǐ de ne? Zhè yǒu hěn duō chuánshuō, qízhōng yí ge shì shuō yǒu yí cì Lǐ Bái zài chuán shang hē de dà zuì, kànjiàn shuǐmiàn shang de yuèliang yòu yuán yòu dà, jiù shēnshǒu qù lǎo, yí bù xiǎoxīn, jiù cóng chuán shang diào jìn shuǐ lǐ yānsǐ le.